

**12 Dec.'21**

---

# **Jerusalem Quartet**

---

**Henry Le Boeuf Hall, Bozar**

# **Jerusalem Quartet**

**Alexander Pavlovsky & Sergei Bresler,**  
violon · viool

**Ori Kam**, alto · altviool

**Kyril Zlotnikov**, violoncelle · cello

---

Felix Mendelssohn-Bartholdy  
1809–1847

**Quatuor à cordes n° 2 en la majeur ·  
Strijkkwartet nr. 2 in A, op. 13 (1827)**

- ✓ Adagio – Allegro vivace
- ✓ Adagio non lento
- ✓ Intermezzo: Allegretto con moto – Allegro di molto
- ✓ Presto – Adagio non lento

Anton Webern

1883–1945

**Langsamer Satz (1905)**

pause · pauze

Pyotr Ilyich Tchaikovsky  
1840–1893

**Quatuor à cordes n° 1 en ré majeur ·  
Strijkkwartet nr. 1 in D, op. 11 (1871)**

- ✓ Moderato e simplice
  - ✓ Andante cantabile
  - ✓ Scherzo: Allegro non tanto e con fuoco
  - ✓ Finale: Allegro giusto
- 

durée · duur: ± 1:15

## Clé d'écoute

# Intime, romantique et expressif

---

Le quatuor à cordes est souvent considéré comme un genre réservé aux « vrais » mélomanes, sans doute parce que Goethe l'a comparé à « une conversation entre quatre personnes civilisées ». Et de fait, un quatuor à cordes éveillera peut-être moins rapidement votre imagination, car le motif narratif n'en est pas le fil conducteur. Ici, la musique se fait absolue et suit une esthétique abstraite de tonalités. Ce qui fascine dans un quatuor à cordes, c'est l'architecture générale de la composition. Comment le compositeur conserve-t-il la tension nécessaire en recourant exclusivement à des moyens musicaux, tels que les mélodies, les rythmes, le contrepoint ? Cette question rend compte de l'attrait qu'exerce ce genre ainsi que de son mystère. Le quatuor à cordes n'est pas seulement extrêmement convaincant sur le plan musical, il est aussi à lui seul un spectacle. Il suffit d'apprécier le dialogue fait de débat, d'harmonie, de confrontation radicale entre les quatre musiciens.

Avec ses seize quatuors à cordes, Beethoven a apporté l'une des contributions les plus importantes au répertoire du genre. Schubert et Schumann avaient une profonde admiration pour leur prédécesseur, de même que l'enfant prodige Mendelssohn, qui ne se lassait jamais de son génie. Les pièces tardives de Beethoven, en particulier, le laissaient

sans voix : le maître remettait en permanence en question les codes établis, au point que le public de l'époque finissait par perdre le fil. En 1827, lorsqu'il composa son **Quatuor à cordes n° 2**, Mendelssohn était encore fasciné par le maître récemment disparu.

Son *Quatuor à cordes n° 2* s'ouvre sur un motif en do dièse mineur-fa dièse mineur-mi mineur-do dièse mineur, qu'il pose clairement d'entrée de jeu. Dans le quatrième mouvement, il multiplie les variations autour de ce thème d'origine et crée ainsi un arc de tension impressionnant. Ce motif est tiré du premier de ses *12 Lieder – Ist es wahr ?* – qu'il avait composé quelques mois auparavant. Il n'est pas exagéré de faire ici le parallèle avec l'énigmatique dernier quatuor de Beethoven : dans sa partition, le maître avait en effet annoté « *Muss es sein?* » au-dessus du motif d'ouverture. La structure cyclique, avec des liens thématiques entre les différents mouvements, trahit également l'influence de Beethoven. Ce serait cependant manquer de respect à l'égard du quatuor à cordes de Mendelssohn de le qualifier de purement beethovenien, tant le compositeur est parvenu, alors qu'il n'avait que 18 ans à l'époque, à faire ressortir de superbes contrastes, plein d'expressivité, qui préfigurent déjà ses œuvres plus tardives

Même si Tchaïkovski est surtout connu pour ses ballets, ses symphonies et ses opéras, il a aussi composé trois quatuors à cordes. Le **Quatuor à cordes n°1** lui a été commandé par Nikolaï Rubinstein, directeur du Conservatoire de Moscou où Tchaïkovski enseignait la composition depuis 1866. Rubinstein avait demandé à plusieurs compositeurs d'écrire une pièce pour petit orchestre qui serait jouée lors d'un concert de bienfaisance. Tchaïkovski, étant à l'époque dans une situation financière difficile, se mit rapidement à la tâche, attiré par la promesse d'une rémunération attrayante. La création rencontra un vif succès. Le grand écrivain russe Léon Tolstoï, auteur d'*Anna Karénine* entre autres, faisait partie du public. Selon la légende, il fut à ce point ému qu'il ne put retenir ses larmes.

L'*Andante cantabile* est le mouvement le plus connu de ce quatuor romantique. Tchaïkovski y donne la pleine mesure de son art de la mélodie. Il joue ici avec deux mélodies. La première est basée sur une mélodie populaire, sous-tendue par un superbe accompagnement composé pour les trois autres instruments à cordes, qui de temps à autre s'approprient une partie du motif narratif. Une seconde mélodie, harmonieuse et passionnée, est accompagnée d'un élégant pizzicato au violoncelle. Il fait se succéder ces deux mélodies à l'avant-plan, les différents instruments prenant progressivement la relève pour créer un tissu polyphonique complexe qui s'achèvera en apothéose.

Dans ce programme entièrement placé sous le signe du romantisme, le choix d'Anton Webern pourra peut-être

surprendre. Il a en effet fondé, avec Arnold Schönberg et Alban Berg, la « Seconde École de Vienne ». Vers 1908, ces trois compositeurs ont emprunté la voie de l'atonalité, et plus tard, celle de la dodécaphonie. Leur intention était ici de rompre au maximum avec les grandes envolées romantiques. Si les traces d'une esthétique romantique sont encore régulièrement perceptibles ça et là dans l'œuvre atonale de Schönberg et de Berg, Webern a fait voler en éclats les codes de la tradition.

Webern a composé son ***Langsamer Satz*** avant sa période moderniste. Voilà pourquoi le langage musical est encore celui du romantisme tardif, avec des lignes mélodiques interminables et des liaisons tonales claires. Webern a commencé à en écrire la partition alors qu'il étudiait encore auprès d'Arnold Schönberg. Il venait de tomber éperdument amoureux de Wilhelmine Mörtl, lors d'une promenade avec elle en juin 1905, comme il l'a noté dans son journal intime : « Notre amour s'élève vers des sphères infinies, allant jusqu'à remplir l'univers ». Les tourtereaux auraient dû convoler en justes noces en 1911, mais les choses ne furent pas si simples, car Wilhelmine était la nièce de Webern ! Ils durent donc attendre 1915 – alors qu'ils avaient déjà quatre enfants – pour s'unir par les liens du mariage devant l'église catholique. *Langsamer Satz* exprime surtout son grand amour pour Wilhelmine et sa passion pour le genre du quatuor, dont il nous a laissé quelques pépites, à l'instar de Mendelssohn et de Tchaïkovski.

Maarten Sterckx

## Toelichting

# Intiem. Romantisch. Expressief.

---

Het strijkkwartet wordt vaak beschouwd als een genre voor muzikale fijnproevers, mede doordat Goethe het omschreef als een ‘gesprek tussen vier intellectuele personen’. Een strijkkwartet zal misschien inderdaad minder snel je fantasie prikkelen, omdat er niet echt een narratief gevolgd wordt. De muziek is absoluut, en vertaalt zich in een abstracte esthetiek in muzikale tonen. Het fascinerende aan een strijkkwartet is dan ook de algemene architectuur van de compositie. Hoe behoudt de componist de spanning door met puur muzikale middelen als melodieën, ritmes en contrapunt te werken? Deze vraag maakt het strijkkwartet beklijvend en intrigerend. Naast het overtuigende sonore resultaat, kan het quartet ook een waar spektakel zijn. En dit door de manier hoe de vier strijkers met elkaar dialogeren: debatterend, instemmend of radicaal tegensprekend.

Het was Beethoven die met zijn zestien strijkkwartetten een van de meest indrukwekkende verzamelingen afleverde. Schubert en Schumann keken met veel bewondering naar hun voorganger, maar ook het wonderkind Mendelssohn kon maar niet genoeg krijgen van het genie. Vooral Beethovens late werken deden Mendelssohn naar adem happen doordat hij constant gevestigde waarden in vraag stelt, waardoor het toenmalige publiek het spoor bijster raakte. Toen Mendelssohn zijn Tweede

Strijkkwartet in 1827 componeerde was hij in de ban van de onlangs overleden Beethoven.

Het **Tweede strijkkwartet** start met een beginmotief op de tonen cis-fis-e-cis dat hij duidelijk poneert aan het begin, waarna het in het vierde deel na meerdere variaties in zijn oervorm weerklinkt, en zo een indrukwekkende spanningsboog creëert. Het motief komt uit zijn lied *Ist es wahr?*, het eerste van zijn 12 *Lieder*, dat hij enkele maanden eerder componeerde. Het is niet vergezocht om een link te leggen met Beethovens enigmatische laatste quartet, waarbij hij boven het beginmotief de woorden ‘Muss es sein?’ schreef. Ook de cyclische opbouw, waarin er thematische linken zijn tussen de verschillende delen, verwijst naar de invloed van Beethoven. Het zou echter van weinig respect getuigen om het werk te beschouwen als louter Beethovenaans, want de 18 jarige Mendelssohn weet prachtige, expressieve contrasten naar boven te halen die anticiperen op zijn late werk.

Hoewel we Tsjaikovski vooral kennen voor zijn balletmuziek, symfonieën en opera's, componeerde hij ook drie strijkkwartetten. Zijn **Eerste Strijkkwartet** schreef hij in opdracht van Nicolaï Rubinstein, de directeur van het Conservatorium van Moskou waaraan Tsjaikovski sinds 1866 als compositielaar verbonden was.

Hij had aan meerdere componisten gevraagd om werk te schrijven voor kleine bezettingen voor een benefietconcert. Door zijn penibele financiële situatie en de goede vergoeding, twijfelde Tsjaikovski niet langer om in te gaan op deze vraag. De première bleek een succes te zijn. In het publiek zat Lev Tolstoi, de grote Russische schrijver van onder andere *Anna Karenina*, die – althans de overlevering – tijdens het concert tot tranen zou zijn bewogen.

In dit vierdelige romantische kwartet is vooral het *Andante cantabile* bijzonder bekend. Tsjaikovski onderstreept zijn faam als meestermelodicus aan de hand van twee melodieën. De eerste is gebaseerd op een volksmelodie, waaronder hij een mooie gedragen begeleiding voor de drie andere strijkers geschreven heeft, die af en toe een deel van het verhaal opeisen. Bij een tweede passionele melodie, schrijft hij een elegante cellopizzicato als begeleiding. Deze twee melodieën laat hij achtereenvolgens op de voorgrond treden, waarbij gaandeweg de verschillende strijkers de leiding nemen en er een complex polyfoon weefsel staat dat zal uitmonden in een climax.

Op dit op en top romantische programma is Anton Webern misschien een bijzondere keuze aangezien hij samen met Arnold Schönberg en Alban Berg de zogenaamde Tweede Weense School

vormde. Dit drietal sloeg omstreeks 1908 de weg in van de atonaliteit en nog later die van de dodecafonie. Hun doel was om zo veel mogelijk komaf te maken met de grote romantische gebaren. Hoewel in het atonale werk van Schönberg en Berg geregeld nog restanten van een romantische esthetiek komen bovenrijzen, brak Webern volledig met de codes van de traditie.

Weberns ***Langsamer Satz*** dateert nog van voor zijn modernistische periode, en baadt in een laatromantisch idioom met lange uitgesponnen melodische lijnen en heldere tonale verbanden. Webern zette de eerste noten op papier tijdens zijn studieperiode bij Arnold Schönberg, nadat hij in juni 1905 een wandeltocht met Wilhelmine Mörtl had gemaakt. Webern was stapelverliefd op haar, zoals blijkt uit zijn dagboek: ‘Onze liefde verheft zich tot oneindige hoogten en vult het universum’. Ze zouden in 1911 uiteindelijk trouwen, maar dit bleek geen sinecure te zijn: Mörtl is de nicht van Webern. Het is pas in 1915 dat de katholieke kerk het huwelijk voltrok, nadat het liefdespaar vier kinderen op de wereld had gezet. Uit het werk spreekt vooral een grote liefde voor Wilhelmine en zijn passie voor het kwartet die net als bij Mendelssohn en Tsjaikovski enkele prachtige parels opleverde.

Maarten Sterckx

## Jerusalem Quartet

© Felix Broede



**FR** Le Quatuor Jérusalem, avec son timbre chaleureux, son jeu d'ensemble impeccable et son expression inégalée, est l'un des quatuors à cordes les plus demandés au monde. Il s'est produit dans les plus grandes salles de concert comme le Wigmore Hall, la Tonhalle de Zurich et le Théâtre des Champs-Elysées. Le Jerusalem Quartet a signé un contrat exclusif avec le label harmonia mundi. Son enregistrement des quatuors à cordes de Haydn a remporté le BBC Music Magazine Awards 2010 dans la catégorie musique de chambre, ainsi qu'un Diapason d'Or, et son disque consacré au quatuor *Der Tod und das Mädchen* de Schubert a remporté l'Echo Klassik Preis en 2009. Deux CD sont parus en 2018 : l'un avec des œuvres de Dvořák, l'autre avec des quatuors de Ravel et Debussy. Un enregistrement consacré aux musiques juives d'Europe centrale de l'entre-deux-guerres est sorti récemment.

**NL** Het Jerusalem Quartet is met zijn warme timbre, onberispelijke samenspel en ongeëvenaarde expressie een van de meest gevraagde strijkkwartetten in de wereld. Ze treden op in de grootste concertzalen als Wigmore Hall, Tonhalle Zürich en Le Théâtre des Champs-Elysées. Het Jerusalem Quartet heeft een exclusief contract met harmonia mundi afgesloten. Hun opname van Haydns strijkkwartetten won de BBC Music Magazine Awards 2010 in de categorie kamermuziek en een Diapason d'Or en hun cd met Schuberts *Der Tod und das Mädchen* won de Echo Klassik Preis in 2009. In 2018 verschenen twee cd's: een met werk van Dvořák, de andere met kwartetten van Ravel en Debussy. Recent verscheen een opname met Joodse muziek in Centraal-Europa tussen de twee wereldoorlogen.

# Discover the Music Season '21 → '22 at Bozar



Let's get  
things moving

Bozar remercie ses mécènes, partenaires publics, culturels, institutionnels et structurels, fondations et partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Bozar dankt zijn mecenassen, publieke, culturele, institutionele en structurele partners, stichtingen en mediapartners voor hun steun.

---

**Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje**

**Coordination · Coördinatie**

Maarten Sterckx

**Rédaction · Redactie**

Luc Vermeulen, Maarten Sterckx

**Graphisme · Grafiek**

Sophie Van den Berghe

**Nous remercions nos partenaires  
pour leur soutien .**

**Wij danken onze partners voor  
hun steun . We thank our partners  
for their support**



**Gouvernement fédéral · Federale regering**

Services du Premier Ministre · Diensten van de Eerste minister  
Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen

Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris · Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris

Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre · Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Régie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister

Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique · Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing

**Communauté Française - Fédération Wallonie-Bruxelles**

Cabinet du Ministre-Président  
Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes  
Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management  
Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw  
Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

**Région de Bruxelles-Capitale - Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional · Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen

Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek

Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente · Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp.

**Commission Communautaire Française**

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Ville de Bruxelles - Stad Brussel**

**Partenaires internationaux - Internationale partners - International Partners**

Le Palais des Beaux-Arts est membre de · Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · The Centre for Fine Arts is member of:



**Partenaires institutionnels - Institutionele partners - Institutional Partners**



**Partenaire structurel - Structurele partner - Structural Partner**



**Partenaires privilégiés - Bevoorrechte partners - Privileged Partners**



**Partnaire des concerts - Concertpartner - Concert Partner**



**Fondations - Stichtingen - Foundations**



**Partenaires média - Mediapartners - Media Partners**



**Partenaires promotionnels - Promotiepartners - Promotional Partners**



**Fournisseur officiel - Officiële leverancier - Official Supplier**

**Grether's Pastilles**

**Corporate Patrons**

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE  
LOVE  
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world

VU: Annemie Goegebuer, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands)



Gebrevetteerd Hofleverancier van België  
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruiselede  
[www.maene.be](http://www.maene.be) - [www.maene.nl](http://www.maene.nl)



BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

**DENYS**

# We have creative energy...

... and we share it with all of you. ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the international music project "Cantania" of BOZAR.

#ENGIEfoundation

#Act  
With  
ENGIE

engie

Foundation engie

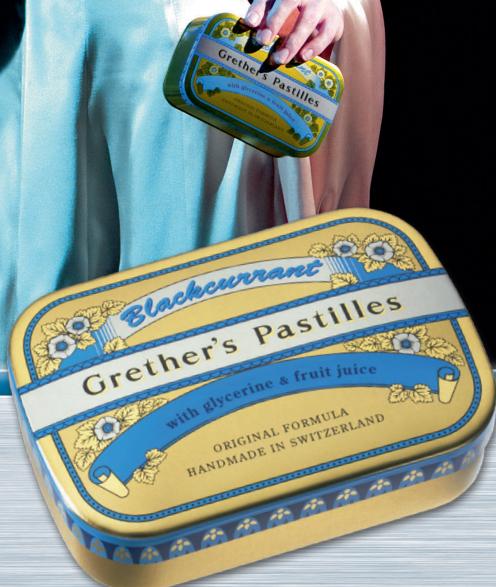
# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek



BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.

 melisana  
Klosterfrau Group

**Discover our classical music content  
on Proximus Pickx**

Proximus, proud partner of **Bozar**



Merci à tous les joueurs de la Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à nouveau vous proposer de fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?



Bedankt aan alle spelers van de Nationale Loterij. Dankzij hen kan Bozar jullie fantastische concerten aanbieden.

Jij speelt toch ook?

